

Maikling Survey para sa mga Pilipino

がいこくじんひなんしやよう しつもんひよう

外国人避難者用 質問票

Ang mga katanungan sa survey na ito この質問票の目的

ay para po malaman namin ang mga pangangailangan nyo habang nandito kayo sa evacuation center.

私たちは、この避難所(みんなが逃げるところ)で、あなたは 何が 必要か 知りたいです。

ですから、つぎの質問をします。

Lahat pong impormasyong makukuha ay para lang sa kadahilanang ito at di gagamitin sa ibang bagay.

これは あなたのために 使うものです。ほかの目的では 使いません。

Bawat isang tao ay isang questionnaire. Ang kasamang matanda ang susulat ng questionnaire ng bata.

ひとりずつ 書いてください。こどもは、大人が かわりに 書いてください。

Pag natapos pakibigay lang pos a mga taong namamahala sa evacuation center.

書いたら、避難所の人(担当者)に わたしてください。

Pakisagot lang ang mga tanong(paki-tsek lang ang tamang sagot)

つぎの質問に 答えてください。(あてはまるところに☑してください)。

Date	Taon	Buwan	Araw	Oras	am	pm	:
今日	年	月	日	今の時間	午前	午後	時 分
Pangalan <small>名前</small>				<input type="checkbox"/> Lalaki <small>男</small>	<input type="checkbox"/> Babae <small>女</small>		
Araw ng Kapanganakan <small>生まれた年・月・日</small> _____ Taon <small>年</small> _____ Buwan <small>月</small> _____ Araw <small>日</small>							
Tirahan <small>住所(住んでいるところ)</small>							
Telepono <small>電話番号</small>				Cell / mobile number <small>携帯電話番号</small>			
Nasyonalidad <small>国籍</small>				Lenggwahe <small>母国語(自分が話す言葉)</small>			
Kakayahan sa salitang Hapon <small>日本語(下の あてはまるところに ☑してください)</small>							
Pakiking <small>聞いて</small>	<input type="checkbox"/> marunong よくわかります	<input type="checkbox"/> konti lang すこし わかります	<input type="checkbox"/> di marunong わかりません				
Pagsasalita <small>話すことが</small>	<input type="checkbox"/> marunong できます	<input type="checkbox"/> konti lang すこしできます	<input type="checkbox"/> di marunong できません				
Hiragana <small>ひらがなが</small>	<input type="checkbox"/> marunong よく よめます	<input type="checkbox"/> konti lang すこし よめます	<input type="checkbox"/> di marunong よめません				
Kanji <small>漢字が</small>	<input type="checkbox"/> marunong よく よめます	<input type="checkbox"/> konti lang すこし よめます	<input type="checkbox"/> di marunong よめません				

外国人避難者用質問票(タガログ語／やさしい日本語版)

埼玉県県民生活部国際課 TEL 048(830)2717 FAX 048(824)0599

1 Ukol sa pisikal na kalagayan(paki-tsek ang tamang sagot)

あなたの ^{からだ} 体は ^{だいじょうぶ} 大丈夫ですか？(どちらかに してください)。

walang nararamdaman ^{問題}ありません

may naramdaman (paki-tsekang tamang sagot)

^{問題}があります(下の ^{あて}あてはまるところに してください)

may lagnat

^熱 があります(°C)

nilalamig at nangangatog

^{背中} が ^{ぞくぞく}ぞくぞくします

masakit ang lalamunan

^{のど} が ^{痛い}痛いです

inuubo

^{せき} が できます

masakiy ang ulo

^頭 が ^{痛い}痛いです

masakit ang dibdib

^胸 が ^{痛い}痛いです

malakas ang kabog ng dibdib

^{心臓} が ^{どきどき}どきどきします

di makahinga

^息 が ^{きれ}きれません

nahihilo

^{めまい}が します

masakit ang tiyan

^{お腹} が ^{痛い}痛いです

masakit ang sikmura

^胃 が ^{痛い}痛いです

mataas ang blood pressure

^{血圧} が ^{高い}高いです

nagsusuka

^吐きました

nasusuka

^{気持ち} が ^{悪い}悪いです。^吐きたいです

nagtatae

^{下痢} を しています

may epilepsy

^{てんかん} が あります

buntis ng buwan

^{妊娠} か月です

Paki-tsekang tamang sagot

下の^{あて}あてはまるところに してください。

At paki-sulat ang lokasyon ng ○

そして、右の^{みぎ}絵にその^{ところ}場所を ○で示してください。

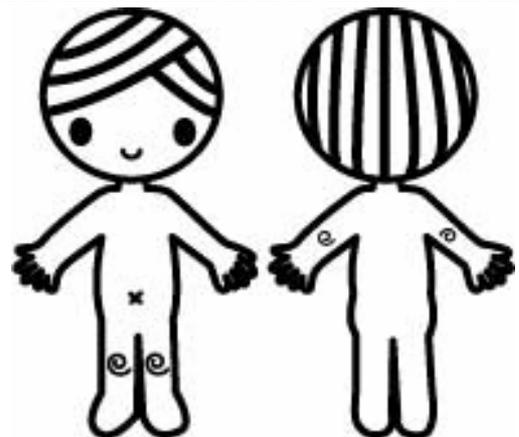
pinsala けが

paso やけど

nabalian ねんざ

pamimitig しびれ

pangangati はっしん



2 Ano po ang nais nyo sa ngayon? (paki-tsek)ang tamang sagot)

いまほしいものはなんですか？(あてはまるところに してください)。

- Pagkain 食物 Tubig 水 Pananamit 着るもの(下着など)
- Kumot 毛布 Gamot 薬 Diaper おむつ Gatas ミルク
- Gamit para sa buwanang dating 生理用品 Walang kailangan 必要なものは ありません

3 Kung tsinek nyo ang“pagkain”pakisagot ang mga tanong(paki-tsek ang tamang sagot)

2で「たべもの」にしたひとは、下のあてはまるところに してください。

Meron po ba kayong di dapat kaining pagkain dahil sa allergy o relihiyon?

からだ や 宗教 などの理由で 食べられないもの がありますか？

(Prutas 果物)

- dalanghita オレンジ Kiwi fruit キウイフルーツ peras 桃 mansanas りんご
- saging バナナ

(Isda. さかななど)

- sumbaboy あわび pusit いか bagoong いくら hipon えび
- alimango かに Salmon 鮭 tangiguel さば

(Karne 肉)

- baka 牛肉 baboy 豚肉 manok 鶏肉

(Gulay etc. 野菜など)

- Trigo 小麦 Trigo ng soba そば mani 落花生 soya gaya ng balatong 大豆
- kabute 松茸 kamote やまいも Walnuts くるみ

(At Iba pa その他)

- itlog 卵 gatas 牛乳 Gelatin ゼラチン at iba pa その他()

4 Tungkol sa Pamilya(isang miyembro lang ang dapat sumulat nito)

あなたの家族のことをおしえてください。(家族の1人だけがここに書いてください)

Pangalan ng mga miyembro 家族の名前	Kasarian 性別	Edad 年齢	Relasyon sa iyo あなたとの関係	Nasaan sila sa ngayon いま、どこにいますか？
	<input type="checkbox"/> Lalaki 男 <input type="checkbox"/> Babae 女		<input type="checkbox"/> Lolo/Lola 祖父母 <input type="checkbox"/> Magulangt 親 <input type="checkbox"/> Asawa lalaki 夫 <input type="checkbox"/> Asawa babae 妻 <input type="checkbox"/> Anak 子ども <input type="checkbox"/> Apo 孫 <input type="checkbox"/> Kapatid 兄弟・姉妹 <input type="checkbox"/> Tiyo/Tiya おじ・おば	<input type="checkbox"/> Kasama ko ngayon いま いっしょにいる <input type="checkbox"/> Nasa bahay nila じぶんの家にいる <input type="checkbox"/> Nasa ibang evacuation center ほかの避難所にいる <input type="checkbox"/> Di alam kung nasaan わからない
	<input type="checkbox"/> Lalaki 男 <input type="checkbox"/> Babae 女		<input type="checkbox"/> Lolo/Lola 祖父母 <input type="checkbox"/> Magulant 親 <input type="checkbox"/> Asawa lalaki 夫 <input type="checkbox"/> Asawa babae 妻 <input type="checkbox"/> Anak 子ども <input type="checkbox"/> Apo 孫 <input type="checkbox"/> Kapatidr 兄弟・姉妹 <input type="checkbox"/> Tiyo/Tiya おじ・おば	<input type="checkbox"/> Kasama ko ngayon いま いっしょにいる <input type="checkbox"/> Nasa bahay nila じぶんの家にいる <input type="checkbox"/> Nasa ibang evacuation center ほかの避難所にいる <input type="checkbox"/> Di alam kung nasaan わからない
	<input type="checkbox"/> Lalaki 男 <input type="checkbox"/> Babae 女		<input type="checkbox"/> Lolo/Lola 祖父母 <input type="checkbox"/> Magulang 親 <input type="checkbox"/> Asawa lalaki 夫 <input type="checkbox"/> Asawa babae 妻 <input type="checkbox"/> anak 子ども <input type="checkbox"/> Apo 孫 <input type="checkbox"/> Kapatid 兄弟・姉妹 <input type="checkbox"/> Tiyo/Tiya おじ・おば	<input type="checkbox"/> Kasama ko ngayon いま いっしょにいる <input type="checkbox"/> Nasa bahay nila じぶんの家にいる <input type="checkbox"/> Nasa ibang evacuation center ほかの避難所にいる <input type="checkbox"/> Di alam kung nasaan わからない

5 Kailangan nyo ba ng interpreter? (Paki-tsek ang tamang sagot☑)

通訳(あなたの国の言葉を話せる人)は必要ですか？(どちらかに ☑してください)。

Kailangan 必要です Di kailangan 必要ありません

外国人避難者用質問票(タガログ語/やさしい日本語版)

埼玉県県民生活部国際課 TEL 048(830)2717 FAX 048(824)0599

Isusulat ng namamahala ng evacuation center 職員記入欄(ここは、避難所の人(担当者)が書きます)

月日	時間	担当者	対応内容	懸案事項